

里兆业务领域介绍——法律翻译

业务范围：

里兆提供的法律翻译业务主要是通过中文、日文和英文三种语言互译的方式，为客户提供法律咨询翻译、法律文书翻译、法令翻译、出版物翻译和现场口译业务等服务。

对于上述各业务项目，简要介绍如下：

序号	业务项目	业务项目简介
1	法律咨询翻译业务	<ul style="list-style-type: none">■ 由专业的律师人员，或与律师团队密切配合，在法律咨询的各个阶段，为具有国际性背景的客户或项目提供专业、实时、便利的全程翻译服务：<ul style="list-style-type: none">➢ 在电话会议、电子邮件、传真等必要的沟通中提供口头、书面翻译，了解客户的法律需求；➢ 将法律意见、案件调查、进展情况等成果及时以日文或英文形式提供、报告给客户。
2	法律文书翻译业务	<ul style="list-style-type: none">■ 根据客户的委托和要求，包括在法律咨询过程中产生的实际需求，制作各类法律文书的日文或英文翻译版本，直接对日文或英文法律文书进行法律审查和翻译校对。例如：<ul style="list-style-type: none">➢ 与诉讼仲裁相关：起诉状/仲裁申请、答辩状、财产保全申请书等；➢ 与投资并购相关：股权转让协议、股权出资协议、公司合并协议、公司分立协议、律师尽职调查报告、法律意见书等；➢ 与日常经营相关：各类业务合同/协议、备忘录、意向书等；➢ 与合规管理相关：公司章程、就业规则、员工手册、劳动管理办法等；➢ 其他法律文书等。
3	法令翻译业务	<ul style="list-style-type: none">■ 提供法令全文翻译，包括法律、行政法规、部门规章、司法解释、规范性法律文件等。■ 提供法令主旨提炼，帮助快速浏览法令主要内容，把握法令宗旨与目的等。
4	出版物翻译业务	<ul style="list-style-type: none">■ 为专业、及时、实用的法律信息电子周刊——《里兆法律资讯》制作日文对照版。中日双语对照版的《里兆法律资讯》，发挥专业优势，不仅梳理总结每周最新的法律信息，结合律师实务操作经验，适当提示法律分析意见，同时考虑到阅读者的语言背景，做成中日双语对照版，十年来为诸多在华日企提供了第一时间的法律信息，与客户共同把握中国法律的最新动态。

序号	业务项目	业务项目简介
		<ul style="list-style-type: none"> 接受公司、机构、出版社的邀稿，根据客户的语言需求，提供日文或英文版本的法律文章。
5	现场口译业务	<ul style="list-style-type: none"> 根据法律服务的实际需要和客户要求，提供会议、谈判、法律相关讲座、研讨会、座谈会等的现场口译。

业务质量与优势：

里兆的法律翻译团队拥有多位具有资深经验和法律功底的专业译员、母语译员，始终坚持严谨、细致、认真的工作态度，贯彻精益求精的专业精神，凭借深厚的语言功底与丰富的行业知识，专注于研究法律翻译，能够为每一位客户提供最优质的翻译服务。

所有翻译成品至少都经过双重确认（double-check）的流程，由从业十年以上的资深译员或律师人员严格把关，反复检查、修改，确保表达专业、用词一致、格式标准、排版清晰。翻译成品的质量深受广大客户信赖与认可。

里兆的法律翻译业务具有附加价值和专业优势。在发现客户提供的文件中存在重要、明显的表述错误或法律风险时，能及时与客户沟通、商讨，进行修改，或根据客户要求要求进行法律审查。可以说，里兆的法律翻译业务不仅能提供专业、精准的翻译文件，更有强大的律师团队为依托，帮助客户规避法律风险，实现商业安排。

实绩（代表性案例）：

里兆在法律翻译领域的实绩

近年来，里兆接受客户委托，从事过法律翻译业务的部分代表性案例包括：

业务项目	部分代表性案例
法律文书翻译业务	<ul style="list-style-type: none"> 接受某大型工程公司以及某太阳能光伏企业委托，长期为该两家公司进行重要合同的中、日、英互译工作。 接受某大型医药公司委托，长期进行重要合同的中、日互译工作。 接受多家外资银行委托，长期进行重要合同、法律意见书的中、英互译工作。
法令翻译业务	<ul style="list-style-type: none"> 为日本贸易振兴机构（JETRO）提供中国（上海）自由贸易试验区等方面相关法律法规、政府规定全文的日文翻译，包括法令主旨提炼、主要内容的归纳整理等。
出版物翻译业务	<ul style="list-style-type: none"> 里兆创设、编制的刊物——《里兆法律资讯》（中日双语对照）。 长年受邀于某知名日系银行，针对外资企业关注的热点话题，编写中国法律法规的最新资讯，并提供日文版。提供的文章包括： <ul style="list-style-type: none"> 货物、服务、技术进出口在华涉税事宜； 日本公民来华完成短期工作任务，现在还能享受免签吗？ 地方财政补贴等措施可能被叫停，企业应对考虑；

业务项目	部分代表性案例
	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 内保外贷业务外汇操作的新动向； ➢ FDI 外汇管理法规大幅瘦身，等等。 ■ 长年受邀于日本贸易振兴机构（JETRO），每年定期编写、修订、更新中国贸易、投资相关法律法规 Q&A，并提供日文版。提供的 Q&A 包括： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 对中国技术出口的注意点； ➢ 商业企业的设立； ➢ 医疗器械现地进口规定及注意事项； ➢ 中国子公司能否将投诉应对费用汇给日本总公司； ➢ 外国人已缴纳社保费的处理方法，等等。 ■ 在某日文刊物上发表法律文章。过去提供的文章包括： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 组织结构优化和拓展内销市场措施的利弊简析； ➢ 日系企业进入中国中西部地区物流市场的机遇与风险； ➢ 企业如何控制和减少劳动纠纷，等等。
现场口译业务	<ul style="list-style-type: none"> ■ 由律师人员，或在与律师团队的配合协作下，成功举办了多场面向外资企业的法律法规专题讲座、法务研讨会、公司合规培训等，并提供了出色的现场口译服务。近年参与大型活动的现场口译案例主要有： <ul style="list-style-type: none"> ➢ 上海某协会举办商业贿赂讲座的现场口译； ➢ 某大型日资公司举办关于劳务派遣新规及其应对专题讲座的现场口译； ➢ 某大型日资公司举办关于纵向垄断协议规制——商业秘密保护研讨会的现场口译； ➢ 某大型日资公司举办劳动法研究会的现场口译； ➢ 为日本爱知县中小企业举办关于在中国撤退、重组中的相关法律问题的现场口译； ➢ 为某境外银行开展跨境人民币贷款业务提供英文讲座；等等。